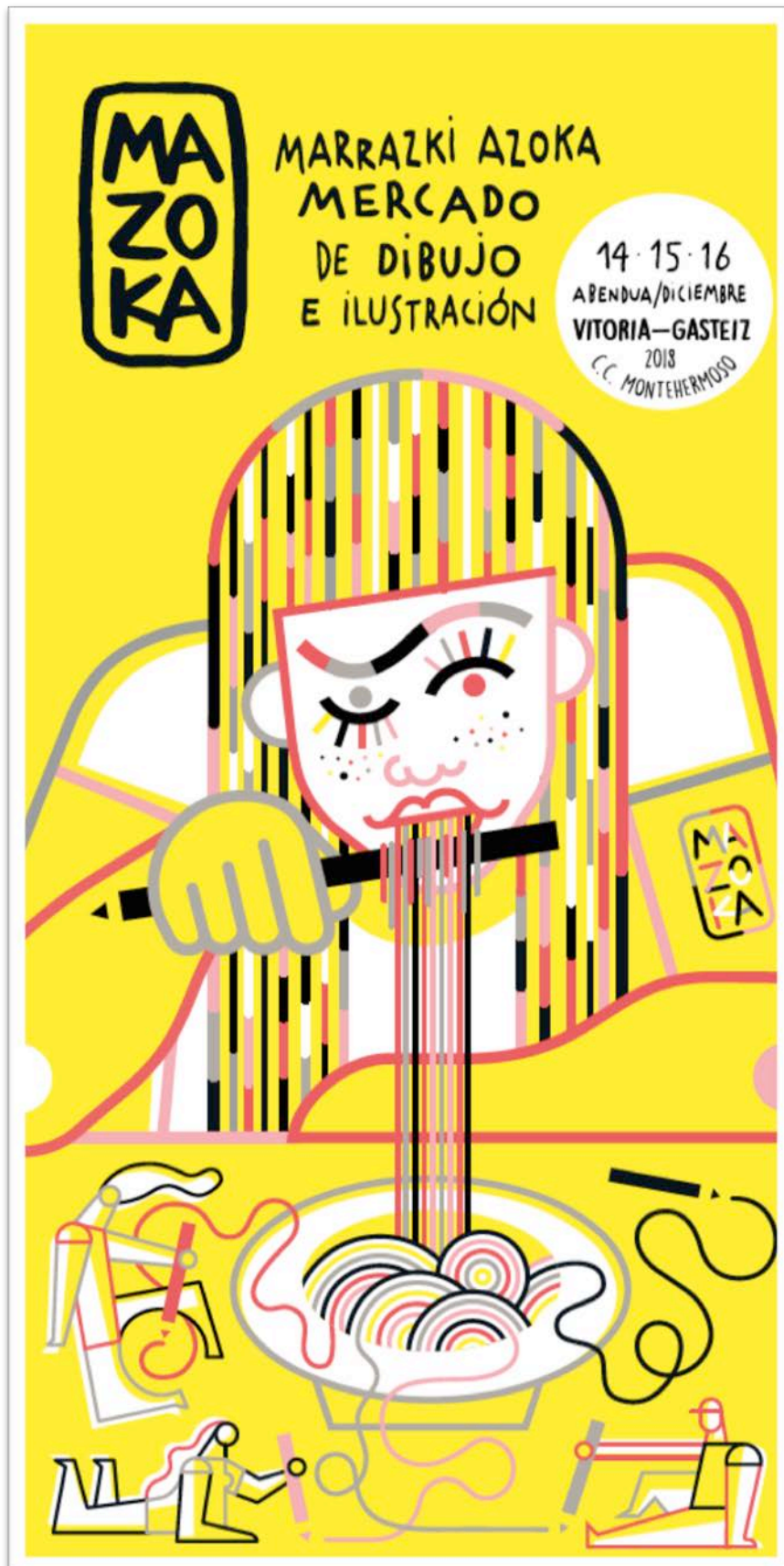


IV EDICIÓN DE MAZOKA, MARRAZKI AZOKA,
MERCADO DE ILUSTRACIÓN Y DIBUJO DE VITORIA-
GASTEIZ



Este festival gráfico y visual vuelve a celebrarse en el 2018 en el **Antiguo Depósito de Aguas del Centro Cultural Montehermoso**, situado en lo más alto de la almendra medieval de Vitoria-Gasteiz. Una **muestra expositiva**, de 40 autore/as premiados y reconocidos como mazokalaris, de acceso gratuito, atendida por los propio/as creadore/as, en la que el visitante podrá disfrutar de sus técnicas en directo y adquirir la obra de lo/as ilustradore/as y artistas visuales presentes: desde originales hasta reproducciones o aplicaciones en diferentes formatos: papelería, textil, cerámica, serigrafía, litografía, autoedición, 3D, decoración, complementos, juegos, artesanía, etc.

Cabe debe destacar, que entre la/s participantes se encuentran la ilustradoras consagradas como **Maite Gurrutxaga**, que fue galardonada en 2014 por el Premio Euskadi de Ilustración de Obra Literaria, la ilustradora **Noemí Villamuza**, con gran recorrido editorial y galardonada con el premio Nacional de Edición por el trabajo “Libro de Nanas”; o **Bea Enríquez**, que recibió en el 2017 el más prestigioso Premio de Novela Gráfica, el Internacional Fnac Salamandra.



Noemí Villamuza



Maite Gurrutxaga



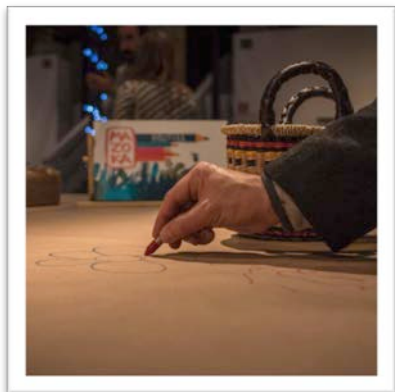
Bea Enríquez

Otro de los participantes al que será un honor recibir será al veterano ilustrador **Luis Fernández Sanz**. Su obra es conocida por haber ilustrado artículos en diferentes medios de comunicación como El País, Men's Health y Rolling Stone.

Especial mención merecen también los que serán este año **nuestros mazokalaris más internacionales**. Desde Oslo, el colectivo de Ediciones Armadillo, con su obra autoeditada de fanzines artesanales y serigrafiados. Desde Reino Unido, más concretamente desde Worcester, nos acompañará la ilustradora Sol Rodríguez que nos acercará sus delicadas acuarelas inspiradas en la naturaleza. Desde Francia, el colectivo francés Athanor trae su original trabajo de serigrafías desde Burdeos. Finalmente, desde el otro país vecino, Portugal, llega el delicado trabajo de ilustración de la argentina Ileana Rovetta.

Este festival gráfico vuelve a ser instrumento para el descubrimiento de nuevos valores del dibujo, la ilustración y las artes plásticas. El lanzamiento de la pequeña **beca MAZOKA/bekikasle** ha confortado que el 24,40% de las solicitudes provengan de escuelas de arte y universidades. La organización considera que este

mercado tiene que ser un evento donde profesionales consagrados y valores emergentes compartan espacio, convivan y sumen juntos. Por esta razón, serán 7 estudiantes, la/os participantes en la IV edición de Mazoka que estarán presentes por méritos técnicos y creativos propios.



Durante el desarrollo del **MAZOKA** se llevarán a cabo distintas actividades paralelas, que hacen del evento una opción de ocio cultural en torno a la imagen gráfica y el dibujo al que sumamos con especial ilusión un **CONCIERTO DE ROCK para familias y txikis con ANITA Y LOS PELELES**, otro del dúo vitoriano **RAW de SOUL, RITHM & BLUES Y SOUL** y un acústico con una jovencísima **CANTAUTORA euskaldún afincada en Gasteiz: IRUNE GOÑI**. Tanto la presencia de ésta como de la gasteiztarra **ANE GEBARA**

Ipuinkontalari se enmarcan en el fin que Mazoka persigue desde su primera edición, acercar, descubrir y generar sinergias con artistas y profesionales de distintas disciplinas alavesas.

Sesiones de baile, demostraciones de RISOGRAFÍA para dibujantes, diseñadores y curiosos con Another Press, imprenta vasca de dos apasionadas del papel y el cuidado artesanal y, zonas de dibujo para todas las edades gracias a las **Dibutekas, Photocall ilustrado y retratos con el ILUSTRAMATÓN** a cargo de los ilustrados en Araba: Alex Efa y Ángel Ramírez de Ganuza. Todo ello suma un plan alternativo al mercado de autores, reclamo principal, para ser disfrutado por visitantes locales como foráneos que se acercarán durante ese fin de semana al evento.



Los **TALLERES** de este año, para bebés, peques de todas las edades y adultos que manejen el lápiz o lo abandonaron en la infancia, girarán en torno al valor de la **ILUSTRACIÓN COMO LENGUAJE EN LA EDUCACIÓN** a los que hemos sumado unas conferencias con especial foco en las familias, intermediario/as y mediadore/as (bibliotecario/as, profesore/as, asistentes sociales, interlocutores de la administración etc.)

Se desarrollarán tres talleres durante el sábado y domingo por la mañana, impartidos por profesionales de la Literatura infantil y juvenil, expresión artística, filosofía y lectura, en los que animamos a participar a estos

adultos para que aprendan de y acompañen el disfrute asegurado de los más pequeños jugando y comunicándose a través de la imagen.

Las charlas, de mano de expertas como Daniela Martagón, Beatriz San Juan o la Doctora Internacional en Educación e investigadora gasteiztarra Karla Fernandez de Gamboa tratarán sobre “Dibujar para preguntar: ¿Qué pasa cuando mezclas ilustración + filosofía + literatura + edición?” , “Leyendo ilustraciones: una lectura que no entiende de edades” y “¿Qué es la lectura compartida: la traducción simultánea entre bebés y mediadores: ¿Cuándo dejamos de leer ilustraciones? ¿Por qué tendemos a relegarlas con la llegada de la lectura de texto?”

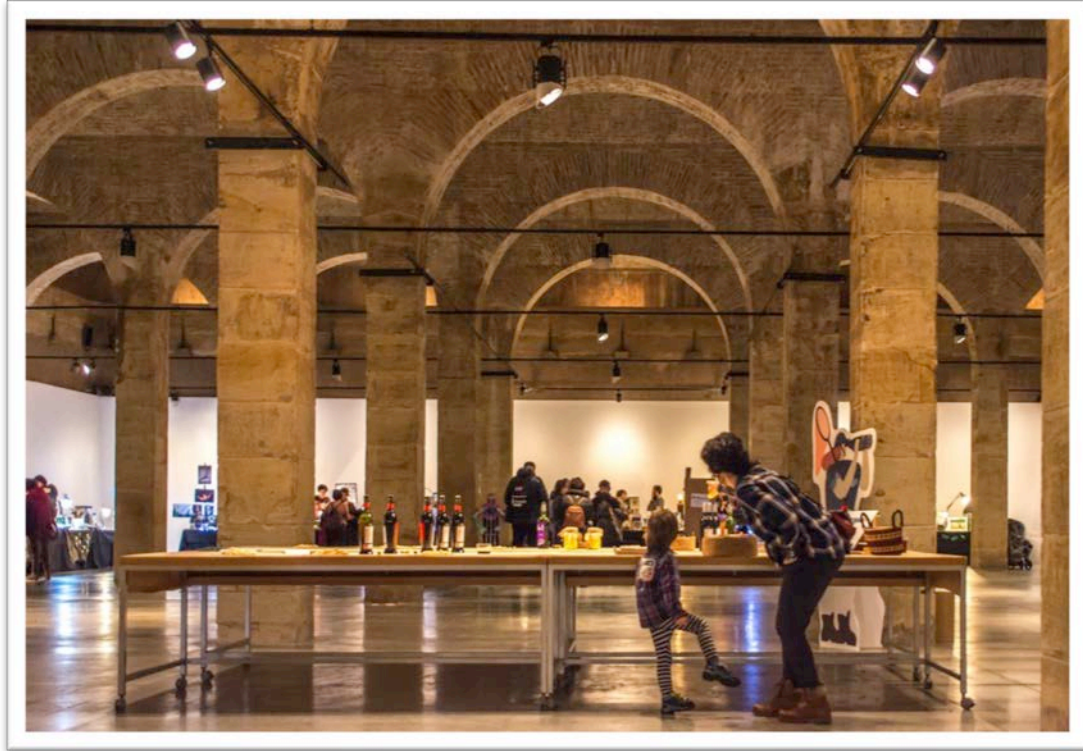


Debido a la afluencia que genera el evento este año se ha trabajado con el Itinerario Muralístico de Vitoria-Gasteiz de Werckemeister y con Álava Medieval para ofrecer a quienes se acercan el fin de semana a conocer nuestra ciudad y entorno con motivo del Mazoka, diferentes tipos de expresiones gráficas con dos visitas guiadas: “Conoce los secretos de la Ciudad Pintada” con los murales participativos del casco medieval y “Joyas de la Pintura Mural Alavesa” en las iglesias de Gazeo y Alaitza.

Por último, la ilustración de esta IV edición ha sido encargada nuevamente a una profesional alavesa: Naiara Errazti, ilustradora con más de 20 años de experiencia y fundadora del Estudio alavés Mooneki.

Repetimos la apuesta que hicimos en el 2017, confiando en una ilustradora profesional: Yolanda Mosquera, con cuya propuesta obtuvimos el premio al Diseño Alavés en el 2017 (<http://www.mazoka.org/la-grafica-de-mazoka-2017-ganadora-del-premio-de-diseno-grafico-alaves-diga-sariak/>) y **flamante ganadora del recién fallado Premio Euskadi de Ilustración**. Invertimos de forma que la **identidad** de nuestro festival de Dibujo e Ilustración, **incluido el espacio que cada año se decora temáticamente, sea un ejemplo** que represente la importancia de una buena y eficaz comunicación gráfica.

PROGRAMA IV. MAZOKA, MARRAZKI AZOKA, MERCADO DE DIBUJO E ILUSTRACIÓN



VIERNES 14 DE DICIEMBRE

- 17:00H Inauguración MAZOKA y presentación de la/os 40
MAZOKALARIS
DEPÓSITO DE AGUAS
- 18:30H Presentación WONDER PONDER, proyecto de filosofía visual
para niña/os
DEPÓSITO DE AGUAS
- 19:00H Concierto de Blues, Rithm & Blues y soul con RAW
TABERNA FALERINA

SÁBADO 15 DE DICIEMBRE

- 10:30H Conferencia “Dibujar para preguntar” con DANIELA MARTAGÓN (cast.)
Sala BETOLAZA
- 11:00H Desayunos DE11A12
DEPÓSITO DE AGUAS
- 11:30H Taller + 5 años y familias “CUENTOS SIN PALABRAS” con Elena DETALLERES (cast./eusk.)
Sala educación 2
- 12:30H Taller + 10 años y adultos “LEYENDO ILUSTRACIONES: UNA LECTURA QUE NO ENTIENDE DE EDADES” con KARLA FERNÁNDEZ DE GAMBOA (eusk.)
Sala BETOLAZA
- 13:30H Baile Vermú con TRASPASOSWING
CLAUSTRO
- 17:00H Ilustramatón
DEPÓSITO DE AGUAS
- 17:30H Sesión de cuenta-cuentos “Cosiendo historias con los cuentos” con ANE GEBARA IPUINKONTALARI (eusk.)
CLAUSTRO
- 18:00H Taller “CARTEL #MAZOKA2018 EN RISOGRAFÍA” con ANOTHER PRESS (cast./eusk.)
Sala Jovellanos
- 19:30H Concierto acústico en euskera con IRUNE GOÑI
CLAUSTRO

DOMINGO 16 DE DICIEMBRE

- 10:30H Conferencia “¿Qué es la lectura compartida? La traducción simultánea” con BEATRIZ SAN JUAN (cast./eusk.)
Sala BETOLAZA
- 11:00H Desayunos DE11A12
DEPÓSITO DE AGUAS
- 11:00H ILUSTRAMATÓN
DEPÓSITO DE AGUAS
- 12:00H Taller para bebés (0-5 años) “CON LOS CINCO SENTIDOS” con BEATRIZ SAN JUAN (cast./eusk.)
Sala educación 2
- 12:00H Taller de RISOGRAFÍA con Another Press (cast./eusk.)
Sala Jovellanos
- 13:00H Concierto para niña/os de rock&roll y twist, con ANITA Y LOS PELELES
CLAUSTRO
- 18:00H Sorteo CESTAS MAZOKA zozketa
DEPÓSITO DE AGUAS

Durante todo el festival:

- ¡Come dibujo! (PHOTOCALL) #MAZOKA2018
- DEMOSTRACIONES DE RISOGRAFÍA
- DIBUTEKA
- Creatividad en directo en los puestos de los Mazokalaris

+ información: www.mazoka.org

Inscripción a talleres: hola@mazoka.org

LA PROGRAMACION #MAZOKA2018 AL DETALLE



CHARLAS “LA ILUSTRACIÓN COMO LENGUAJE EN LA EDUCACIÓN”

DANIELA MARTAGÓN (<http://www.danielamartagon.com/>), (Ciudad de México) es ilustradora y coautora del proyecto educativo y editorial *Wonder Ponder*. Trabaja en la creación y diseño de materiales educativos y en el sector editorial infantil, así como en la impartición de talleres de arte y filosofía para niños, familias, creadores y mediadores. Desde el 2017 es parte del equipo de dirección de FLAI (Curso Internacional de Filosofía, Literatura, Arte e Infancia) de Albarracín (<https://www.flaialbarracin.com/>).

Presentación WONDER PONDER: ¿Qué pasa cuando mezclas ilustración + filosofía + literatura + edición? (CAST./EUSK)

Wonder (de asombrarse) *Ponder* (de reflexionar) es un proyecto educativo (<http://www.wonderponderonline.com/>) y editorial de filosofía visual para niño/as (y no tan niño/as) que acerca a sus lectores a algunas de las grandes preguntas de la filosofía de forma atractiva y divertida. A través de escenas curiosas e intrigantes, especialmente diseñadas por un equipo interdisciplinario (una ilustradora, una filósofa y una editora), se invita a la reflexión y al diálogo, estimulando el desarrollo de un pensamiento propio y facilitando la construcción de un mapa visual y conceptual del tema abordado en cada uno de sus títulos.

DEPÓSITO DE AGUAS

VIERNES 14, 18:30H

Charla: **Dibujar para preguntar** (CAST.)

¿Cómo podemos crear imágenes que inviten a pensar? ¿Qué estrategias podemos utilizar para intrigar y cuestionar a los lectores sin dirigirlos a una conclusión? En esta charla compartirá sin reservas varios ejemplos del proceso de investigación y trabajo que lleva a cabo en Wonder Ponder, y veremos cómo una pregunta toma forma de imagen, cómo esta se modifica y se prepara en un contexto editorial y qué resultados puede tener con distintos públicos lectores. ¿Hay preguntas para lectores de ciertas edades o podemos construir una imagen con relevancia filosófica que atraiga y apele por igual a los intereses y experiencias de niños y adultos? ¿Qué tipo de imagen funciona como detonadora de preguntas y por qué? ¿Qué muestra la imagen y qué no? ¿Importa el estilo?

Sala BETOLAZA (planta 3) CAST. Entrada libre hasta completar aforo
Sábado 15, 10:30h

BEATRIZ SAN JUAN (Gijón) es licenciada en Filología Hispánica (UCM) y Especialista en Promoción de la Lectura y Literatura Infantil (UCLM). Desde 1994 realiza programas de formación lectora con bebés, niños y jóvenes en escuelas y bibliotecas, y coordina cursos y talleres con familias y profesorado e imparte cursos en Centros de Formación del Profesorado de diversas comunidades autónomas. Profesora en el Máster de Álbum Ilustrado de "i con i" y profesora invitada en las universidades de Santander Valencia, Zaragoza y Sao Paulo. Desde 2016 trabaja como profesora Asociada en la Universidad de Oviedo, en la asignatura de Didáctica de La Literatura. Ha publicado el ensayo *Érase una voz. El primer libro del bebé* (Pantalia. Zaragoza 2016) y es co-autora de la guía de recursos Rutas de lectura. Forma parte del Equipo TresBrujas de Gestión Cultural (www.rutasdelectura.com)

Charla: **"Traducción simultánea"** (CAST.)

Debatiremos con adultos mediadores lo que sucede en la mente de lo/as bebés y niño/as pequeño/as cuando compartimos con ellos las lecturas, especialmente aquellas que son inseparables de la imagen. Ante las ilustraciones, la espontaneidad de los niños permite que estos tomen la iniciativa en el diálogo y la experimentación. Lo veremos también al realizar el taller en familia, con actividades corporales ligadas a una selección de álbumes.

Sala BETOLAZA (planta 3) Entrada libre hasta completar aforo
Domingo 16, 10:30h

KARLA RUIZ DE GAMBOA (Vitoria-Gasteiz) es Doctora Internacional en Educación por la UAB e investigadora en literatura infantil. Ha trabajado en el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la UPV/EHU y es colaboradora de GRETEL, Grupo de Investigación de literatura infantil y juvenil y educación literaria de la UAB.

Charla-Taller (+ 10 años): **Leyendo Ilustraciones: una lectura que no entiende de edades (EUSK)**

¿Cuándo dejamos de leer ilustraciones? ¿Por qué tendemos a relegarlas con la llegada de la lectura de texto? En este taller nos adentraremos en ese bosque encantado que es el álbum y descubriremos cómo las ilustraciones y la materialidad de este tipo de libros son imprescindibles para la comprensión global de la narración, pudiendo incluso llegar a poseer un valor discursivo superior a la del propio texto escrito.

Sala BETOLAZA (planta 3). 10€
Sábado 15, 12:30h

TALLERES

Solicita vuestra plaza en los talleres escribiendo a: hola@mazoka.org.

Material incluido.

Para bebés y familias (0-5 años) con **BEATRIZ SAN JUAN de TRES BRUJAS**, promotora de lectura y especialista en Literatura Infantil y Juvenil. Ha publicado el ensayo *Érase una voz*. El primer libro del bebé y es co-autora de la guía de recursos *Rutas de lectura*

CON LOS CINCO SENTIDOS (1h) Cast./Eusk: Taller en familia para el disfrute y la comunicación en torno al libro y la experiencia artística. Lectura compartida más allá de las páginas, con color, música y movimiento. En esta propuesta nos centramos en las imágenes del álbum ilustrado, porque nos ayudan a aproximar a los mediadores y a los lectores infantiles. (<https://www.youtube.com/watch?v=Z5GHBKVdOU>)

Sala educación 2 /LANTEGI 2 (planta 3) 10€

Domingo 16, 12:00h

Para haundis y txikis (5-11 años) con **ELENA de DETALLERES**, un punto de encuentro entre niño/as, libros y arte. Detalleres es un viaje a experiencias llenas de emoción a las que nos transporta con el juego activo y participativo.



CUENTOS SIN PALABRAS (1h) Cast./Eusk.: Taller que busca descubrir la expresión singular y la fuerza del trabajo colaborativo, mediante dinámicas y actividades que ayudan a sentir el potencial de cada uno y del equipo, desde la creatividad, la arquitectura social y los cuentos. (<http://detalleres.org/>)

Sala educación 2 /LANTEGI 2 (planta 3) 10€

Sábado 15, 12:00h

Para diseñadoras, dibujantes y curiosos con **ANOTHER PRESS**, estudio vasco de risografía, imprenta digital, offset y gestoras de producción gráfica. A.P es el resultado de años de experiencia entre papel y tinta, el reto de dos amantes del material gráfico.

CARTEL #MAZOKA2018 EN RISOGRAFÍA (2h): conceptos básicos de la mecánica de la riso, cómo imprime, cómo preparar artes finales, qué posibilidades gráficas ofrece el equipo, cómo funcionan el color y el tramado y

los principales consejos para sacar chispas a tu trabajo en este formato.
(<http://www.anotherpress.com/>)

Sala Jovellanos (planta -2) 10€

MUSICA

ANIKA Y LOS PELELES

Un concierto-espectáculo interactivo para que los más pequeños puedan jugar, bailar y sentirse parte de la música e incluso del grupo.

Anita y los Peleles es un nuevo conjunto vasco dirigido a todas esas familias amantes del rock&roll y a las que aún no han descubierto tan adictivo sonido. Un repertorio de clásicos del rock&roll, twist y pop de los 60, actualizado para que los niños se sientan identificados aunque los mayores no se quedarán fuera de la fiesta.
(<https://www.youtube.com/watch?v=Ore8ksMftIE>)

CLAUSTRO (planta 0). Entrada libre hasta completar aforo

DOMINGO 16, 13:00h

IRUNE GOÑI

Esa jovencísima cantautora euskaldun afincada en Gasteiz nos ofrecerá un pequeño gran concierto acústico en solitario. Acompañada de su guitarra cantará baladas de rock, blues y pop de marcado contenido emocional y crítica social.

CLAUSTRO (planta 0). Entrada libre hasta completar aforo

Sábado 15, 19:00h



RAW

Dúo vitoriano formado por David Elejalde (Madri Gras, The Wichita Flames) a la guitarra y voz, y Mario Gómez (Los Blues Morning Singers, The sorry string band) a la guitarra, dobro y armónica, que ahonda en las raíces de la música afroamericana, especialmente en el Blues, Rithm & Blues y soul.

TABERNA FALERINA (planta -1). Entrada libre hasta completar aforo

Viernes 14, 19:00h

CUENTACUENTOS y DANZA

ANE GEBARA IPUINKONTALARI

La cuenta-cuentos gasteiztarra deleitará a grandes y txikis con una sesión de cuenta-cuentos más dinámicas en busca de las historias vivas y las ilustraciones que esconden los libros

CLAUSTRO (planta 0). Entrada libre hasta completar aforo

Sábado 15, 17:00h

MAZOKA BAILE VERMÚ con **TRASPASOSWING**, grupo de alumnx de la escuela pionera del swing vitoriano. Nos animarán a movernos al ritmo de, sobre todo, el Lindy Hop y una coreografía especial #mazoka2018.

Sala JOVELLANOS (planta -2) 10€

Sábado 15, 13:00h

+ ACTIVIDADES EN TORNO AL DIBUJO

DEMOS RISOGRAFÍA

Contaremos con una duplicadora de Riso Ibérica con la que cualquier visitante podrá hacer impresión en vivo de las creaciones que preparen in situ.

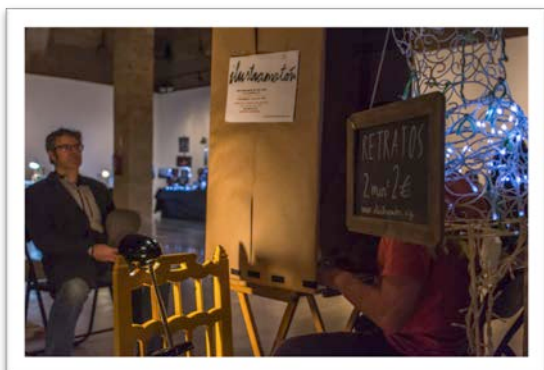
CLAUSTRO (planta 0). Entrada libre hasta completar aforo



DIBUTEKA

Se adaptarán dos zonas en la que los peques (y grandes) podrán animarse a pintar “pinchados” por el entorno e inspirándose en los mazokalaris. Os animamos a traer vuestros lápices y pinturas

DEPÓSITO DE AGUAS



ILUSTRAMATÓN

Es un artilugio de cartón que lleva un dibujante en su interior. Actividad de retratos rápidos ilustrados. Se trata de personajes basados en las características como el pelo, complementos, gestos, aficiones etc.

DEPÓSITO DE AGUAS

SORTEOS

De tres cestas ilustradas con obra original, láminas y aplicaciones donadas por los Mazokalaris.

DEPÓSITO DE AGUAS

